

Vigil of Theophany

Troparion (tone 4): At one time the waters of the river Jordan were parted by Elisha's mantle,* and when Elijah was taken up into the heavens,*the waters were divided on this side and on that side,* so that there was a dry path in the midst of the river's bed.* In this we see a true figure of our baptism* whereby we pass over the flowing path of earthly life.* Christ has appeared in the Jordan to sanctify the waters.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and ever. Amen.

Kontakion (tone 4): O gentle hearted Christ, in the depths of your mercy you take away the countless sins of us all.* As a man you came to be baptized with the waters of the Jordan,* clothing me in my raging nakedness with a garment of pristine glory.

Prokimenon (tone 3): The Lord is my light and my salvation. (Ps. 27:1)

Verse: The Lord is my life's refuge; of whom should I be afraid? (Ps. 27:1)

Epistle: (1 Corinthians 9:19-27): Brethren, although I am free in regard to all, I have made myself a slave to all so as to win over as many as possible. To the Jews I became like a Jew to win over Jews; to those under the law I became like one under the law—though I myself am not under the law—to win over those under the law. To those outside the law I became like one outside the law—though I am not outside God's law but within the law of Christ—to win over those outside the law. To the weak I became weak, to win over the weak. I have become all things to all, to save at least some. All this I do for the sake of the gospel, so that I too may have a share in it. Do you not know that the runners in the stadium all run in the race, but only one wins the prize? Run so as to win. Every athlete exercises discipline in every way. They do it to win a perishable crown, but we an imperishable one. Thus I do not run aimlessly; I do not fight as if I were shadowboxing. No, I drive my body and train it, for fear that, after having preached to others, I myself should be disqualified.

Alleluia (tone 6): *Verse: My heart overflows with a goodly theme as I sing my ode to the king. (Ps. 45:2)*

Навечір'я Богоявлення

Тропар (глас 4): Повернулася назад іноді ріка Йордан під милоттю Єлисеєвою, коли вознісся Ілля, розділилися води обабіч, і сталась сушею дорога, що була мокрою в образ воістину хрещення яким ми пливуче русло життя проходимо. Христос явився у Йордані освятити води.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): У струях днесь Йорданових був Господь, каже Іванові: Не бійся мене хрестити, я бо прийшов спасти Адама первозданного.

Прокімен (глас 3): Господь просвіщення моє і спаситель мій, кого убоюся? (Пс 27, 1)

Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся? (Пс 27, 1)

Апостол: (1 Корінтян 9:19-27): Браття, будши від усіх вільний, я став усім слугою, щоб ще більше їх придбати. Я став для юдеїв як юдей, щоб юдеїв придбати; для тих, що під законом, я став як під законом, - хоч сам я не під законом, - щоб тих, що під законом, придбати. Для тих, що без закону, я став як без закону, хоч я і не був без Божого закону, будши під законом Христовим, щоб придбати тих, які без закону. Для слабких я став як слабкий, щоб слабких придбати. Для всіх я став усім, щоб конче деяких спасти. Усе я роблю заради Євангелії, щоб став я співучасником її. Хіба не знаєте, що ті, які біжать на перегонах, біжать усі, але лиш один бере нагороду? Біжіть так, щоб її досягнути! Кожний змагун стримується від усього; однак ті, щоб тлінний вінець здобути, а ми - нетлінний. Тож і я біжу, та не як навманці; веду кулачний бій, не як повітря б'ючи, а умертвляю своє тіло і поневолюю, щоб, проповідуючи іншим, я сам, бува, не став непридатним.

Алилуя (глас 6):

Стих: Видало серце моє слово добре, говор'ю я про діла мої цареві. (Пс 45,2)

Verse: Fairer in beauty are you than the sons of men; grace is poured out upon your lips. (Ps. 45:3)

Gospel: (Luke 3:1-18): In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas,* the word of God came to John the son of Zechariah in the desert. He went throughout [the] whole region of the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah: "A voice of one crying out in the desert: 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths. Every valley shall be filled and every mountain and hill shall be made low. The winding roads shall be made straight, and the rough ways made smooth, and all flesh shall see the salvation of God.'" He said to the crowds who came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? Produce good fruits as evidence of your repentance; and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father,' for I tell you, God can raise up children to Abraham from these stones. Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire." And the crowds asked him, "What then should we do?" He said to them in reply, "Whoever has two tunics should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise." Even tax collectors came to be baptized and they said to him, "Teacher, what should we do?" He answered them, "Stop collecting more than what is prescribed." Soldiers also asked him, "And what is it that we should do?" He told them, "Do not practice extortion, do not falsely accuse anyone, and be satisfied with your wages." Now the people were filled with expectation, and all were asking in their hearts whether John might be the Messiah. John answered them all, saying, "I am baptizing you with water, but one mightier than I is coming. I am not worthy to loosen the thongs of his sandals. He will baptize you with the holy Spirit and fire. His winnowing fan is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire." Exhorting them in many other ways, he preached good news to the people.

Стих: Гарний красою понад синів людських вилилася врода на губах твоїх. (Пс 45, 3)

Євангеліє: (Луки 3:1-18): П'ятнадцятого року правління кесаря Тиверія, коли Понтій Пилат був правителем Юдеї, Ірод - четверовласником Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітурей та Трахонітиди, а Лісаній четверовласником Авілени, за первосвящеників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині. І він ходив по всій околиці йорданській, проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів, як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: "Голос вопіючого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його. Кожна долина заповниться, кожна гора й горб знизиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі, а кожна людина побачить спасіння Господнє." Він, отже, говорив до людей, що приходили христитися до нього: "Гадюче поріддя! Хто вам вказав утікати від настигаючого гніву? Чиніть плоди, достойні покаяння, і не беріться говорити собі: Маємо за батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог з цього каміння може підняти дітей для Авраама. Ба вже і сокира прикладена до кореня дерев: кожне бо дерево, що не приносить доброго плоду, буде зрубане та вкинуте в вогонь." Люди питали його: "Що ж нам робити?" Він відповів їм: "Хто має дві одежі, нехай дасть тому, що не має. А хто має харч, нехай так само зробить." Прийшли також митарі христитись і йому мовили: "Учителю, що маємо робити?" А він сказав їм: "Нічого більше понад те, що вам призначено, не робіть." Вояки теж його питали: "А ми що маємо робити?" Він відповів їм: "Нікому кривди не чиніть, фальшиво не доносьте і вдовольняйтесь вашою платнею." А із-за того, що люди вижидали (Месії), кожен сам у собі розмірковував про Йоана, чи не він часом Христос. Йоан, звертаючись до всіх, озвався: "Я вас хрищу водою, але йде сильніший від мене, якому я негідний розв'язати ремінь від взуття. Той буде вас христити Духом Святим і вогнем. Його лопата в руці в нього, щоб вичистити тік свій і зібрати пшеницю в свою клуню, а полову спалити вогнем негасимим." Навчаючи ж багато й іншого, він звіщав народові Добру Новину.

Instead of “It is truly...”: All creation rejoices in you, O full of grace: the assembly of angels and the human race. O sanctified temple and spiritual paradise, boast of virgins! God became incarnate from you. Being our God before all ages, he became a child. By making your womb his throne, you became more spacious than the skies. All creation rejoices in you, O full of grace. Glory to you.

Communion Verse: Praise the Lord of heaven, praise Him in the highest. Alleluia! (3x)

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, Хваліте його в вишніх (Пс 148,1). Аллилуя! (х3)

